

English version available at:

<http://www.state.gov/secretary/remarks/2015/08/246133.htm>

DEPARTAMENTO DE ESTADO DE EE.UU.

Oficina del Portavoz

Para publicación inmediata 14 de agosto 2015

DECLARACIONES

Secretario de Estado John Kerry

Conferencia de Prensa con el Ministro de Relaciones Exteriores
cubano, Bruno Eduardo Rodríguez Parrilla

14 de agosto 2015

Hotel Nacional

La Habana, Cuba

CANCILLER RODRIGUEZ: Tuve el placer de dar la bienvenida al secretario de Estado, John Kerry, en la sede de nuestro Ministerio de Relaciones Exteriores con motivo de su visita a Cuba para asistir a la ceremonia oficial para la reapertura de la embajada de Estados Unidos en La Habana, hoy en la mañana. Una vez más, nos hemos reunido en un clima respetuoso y constructivo, y hemos tratado temas bilaterales de interés, incluyendo los pasos que ambos países deben tomar para avanzar en el proceso hacia la normalización de las relaciones.

Ambas partes coincidieron en la importancia de la apertura de nuevas áreas de diálogo, consolidando los mecanismos ya existentes de cooperación bilateral y ampliarlos para incluir otros nuevos, como la protección del medio ambiente, salud pública, ciencia y aplicación de la ley, entre otros.

Como parte de esta etapa que se inicia con el restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y los Estados Unidos, nos hemos puesto de acuerdo en la creación de un comité directivo para definir los temas que deben ser abordados, incluyendo los que se han mantenido pendientes en las últimas cinco décadas. En las próximas semanas, los representantes de ambos gobiernos deberían (inaudible) cambios con el fin de definir la agenda de esta comisión.

He reiterado al Secretario de Estado que un levantamiento total del bloqueo - o "embargo", como usted dice -, así como la devolución del territorio ilegalmente ocupado por la Base Naval de Guantánamo, y la compensación a nuestro pueblo por daños humanos y económicos, y el pleno respeto a la soberanía de Cuba son esenciales para poder desarrollar relaciones normales con los EE.UU. En cuanto al bloqueo o embargo, esperamos que el presidente Obama, quien ha dicho estar a favor de la derogación de esta política, continúe adoptando medidas ejecutivas para modificar su aplicación y contribuir a su desmantelamiento.

También le reiteraré al Secretario Kerry que nuestro gobierno está dispuesto a normalizar las relaciones con los Estados Unidos

sobre la base del respeto y la igualdad, sin perjuicio de la independencia y la soberanía de Cuba, y sin ningún tipo de injerencia en nuestros asuntos internos. Creemos firmemente que a pesar de que las diferencias que existen entre los gobiernos de Cuba y Estados Unidos no van a desaparecer, es posible construir relaciones civilizadas y respetuosas y productivas diferentes en su naturaleza a las que han existido en el pasado que podrían ser nutridas por los lazos históricos, culturales y humanos que existen entre nuestros dos pueblos.

Especial énfasis se debe poner, en mi punto de vista, sobre la cooperación en múltiples áreas de interés y beneficio mutuo. Para ello, contamos con el apoyo de nuestros pueblos y los países de la región sobre la base de los principios contenidos en la proclamación de América Latina y el Caribe como una zona de paz, así como del resto de la comunidad internacional. Cuba siempre ha estado abierta al contacto e intercambio con el mundo entero. Es en ese espíritu que les damos la bienvenida a los ciudadanos estadounidenses que deseen saber sobre la realidad cubana y ponerse en contacto con nuestra gente; permítanles que disfruten de este maravilloso balneario, como este hotel histórico de Cuba, y el hermoso sitio de Malecón de La Habana, y el hermoso mar azul en los mares comunes en el Estrecho de la Florida.

Tendremos nuevos contactos entre las empresas estadounidenses y las empresas cubanas interesadas en las oportunidades que nuestro país puede ofrecer. Mis disculpas por llegar tan tarde.

Señor secretario.

SECRETARIO DE KERRY: Bueno, muchas gracias, Bruno. Gracias, señor Ministro de Relaciones Exteriores. Buenas tardes a todos. Creo que estaba escuchando no sólo el ministro de Relaciones Exteriores, sino el ministro de Comercio, exportaciones y turismo en este momento. (Risas.)

Estoy, obviamente, encantado de estar en La Habana. Y me disculpo que llegamos un poco tarde. Pero este es un hotel histórico, y yo tomé un momento para mirar los murales extraordinarios en la otra habitación, que tienen las imágenes o retratos de un número extraordinario de líderes públicos y celebridades, gente de las artes y el cine que han venido aquí a través de las décadas. Y es una gran historia en sí misma.

Como todos saben, este es un momento histórico. Hoy es un día histórico aquí en La Habana, donde, finalmente, después de más de 54 años, Estados Unidos y Cuba han restablecido las relaciones diplomáticas. Y como he mencionado el día de hoy, yo también tengo el privilegio de ser el primer Secretario de Estado en venir aquí desde 1945.

Creo que la reunión que acabamos de sostener - el canciller y yo - subraya este momento histórico, ya que fue muy cooperativo, constructivo, y ambos actuamos con un espíritu de construir sobre las posibilidades que surgen de este día.

El restablecimiento de las relaciones diplomáticas y la reapertura de nuestras embajadas son pasos críticos en el largo proceso de

normalizar plenamente las relaciones bilaterales. Y ustedes escucharon al ministro de Relaciones Exteriores hablando con ustedes con algún - con un poco de detalle sobre las formas en las que esperamos sacar provecho de este día a fin de avanzar hacia esa plena normalización.

El ministro de Relaciones Exteriores dejó claro que esa normalización depende, por supuesto, del levantamiento del embargo y otros temas, y nosotros - esta Administración, el presidente Obama y su administración – estamos abogando por ellos y apoyamos el levantamiento del embargo. Creemos que esto es importante. Cuando avanzamos en la normalización con Vietnam, uno de los primeros pasos fue el levantamiento del embargo, que el presidente George H. W. Bush adoptó como el primer paso, antes que el presidente Clinton avanzara con el siguiente. Así que es nuestra esperanza de que en los próximos días vayamos a ser capaces de diseñar un plan de trabajo por el que se adopten medidas que hacen posible que avancemos al siguiente nivel. Y estoy convencido de que los pasos sobre los que hemos hablado hoy avanzarán esta relación de manera significativa.

En primer lugar, la reanudación de las actividades de nuestra embajada va a permitir que los Estados Unidos se relacionen con el Gobierno cubano mucho más fácilmente sobre una base regular. Y de hecho, hoy ya acordamos sobre esos próximos pasos. Bruno acaba de anunciarles la creación del comité de dirección, este mecanismo que vamos a utilizar con el fin de

aprovechar la vía diplomática que nosotros - que nos trajo hasta este punto. Y lo que pretendemos hacer es empezar a reunirnos casi de inmediato. En la primera o segunda semana de septiembre, una delegación va a venir y vamos a comenzar este proceso de trabajo a través de una serie de diferentes temas.

Estoy seguro también de que hoy va a ser el inicio de una oportunidad para que los diplomáticos cubanos en Washington, D.C. y los diplomáticos estadounidenses en La Habana, puedan interactuar más abiertamente con las personas que hacen parte de nuestros países, y que ambos diplomáticos - cubanos y estadounidenses – tengan la libertad de compartir puntos de vista, reunirse con los ciudadanos de todos los estratos sociales en las naciones en las que están acreditados. Y esto sólo tiene sentido, porque nadie que tiene fe en la validez de sus propias ideas deben temer las ideas de otras personas.

Quiero ser claro - y creo que hoy he dicho esto antes - que la normalización de las relaciones no es un favor que hacemos una nación a la otra. Es algo que debemos hacer juntos porque ambos nuestros ciudadanos, hemos determinado, tienen la habilidad de ser capaces de beneficiarse de la relación.

En la medida que los contactos de pueblo a pueblo aumentan, creemos que la normalización contribuirá a potenciar a todos en nuestros pueblos, ayudando a la población cubana a conectarse a la economía global, para poder comerciar más, para ser capaces de mover y viajar y disfrutar de los frutos de su trabajo, ser

capaces de elevar los niveles de vida, y por lo tanto mejorar sus vidas.

También va a ayudar a los ciudadanos de los Estados Unidos - incluyendo estudiantes y al sector privado - a poder aprender más acerca de este país, para poder establecer amistades y conexiones que va a durar, con suerte, para toda la vida.

Estados Unidos y Cuba, en nuestra reunión de hoy, ambos acordamos en que estamos decididos a mirar hacia el futuro y que la misma determinación compartida que nos condujo a este acuerdo diplomático que nos permitió abrir nuestras embajadas, es la voluntad compartida de que ahora vamos a aplicar al proceso de normalización.

Ahora, el ministro de Asuntos Exteriores y yo – voy a repetir un par de cosas que él dijo - se refirió a las cuestiones de interés mutuo, incluidos los derechos humanos, de los que él hablo con cierta extensión; el medio ambiente; lucha contra el narcotráfico; la seguridad marítima; y nos pusimos de acuerdo para establecer este mecanismo bilateral para que podamos reunirnos regularmente con el fin de hacer más que simplemente hablar de la relación, pero realmente tomar las medidas necesarias para poder verla madurar.

Vamos a revisar nuestra agenda común; vamos a abordar una serie de asuntos más allá de los que he enumerado, como la aviación civil, los reclamos - es evidente que hay cuestiones de reclamaciones de ambas partes, por cierto, y necesitamos

trabajar en ellas. Es necesario que haya un proceso establecido para trabajar en ellas. Y el camino hacia la plena normalización no siempre va a ser fácil. Nosotros dos entendemos eso. Pero estamos seguros de que el establecimiento de nuestras embajadas va a hacer más fácil para nuestros diplomáticos que trabajan en estos temas difíciles, y en mi mente no tengo dudas de que va a mejorar el entendimiento mutuo.

La normalización entre los Estados Unidos y Cuba también eliminará una fuente de irritación y división dentro del hemisferio. Cuando estábamos en Panamá el año pasado, no te puedo decir cuántos países se acercaron a nosotros después del anuncio del Presidente y expresaron lo felices que estaban de que, finalmente, los Estados Unidos y Cuba avanzaran para renovar esa relación, porque todos lo apoyaban y nos animaban a dar ese paso.

Así que, esto es de importancia hemisférica, porque los países desde Chile a Canadá, todos estarán en mejores condiciones de avanzar en una agenda común para nuestros ciudadanos. Y esa es una agenda que tiene como objetivo sacar a la gente de la pobreza, protección de la salud, lucha contra la delincuencia, creación de una seguridad energética sostenible, promoción de los derechos humanos, y el equipamiento de nuestros jóvenes con el conocimiento y las habilidades que se necesitan en el mundo moderno para ser capaces de tener éxito y prosperar y ayudar a construir las comunidades en sus propias naciones.

Hoy, con la ceremonia de izado de la bandera en la embajada, estamos tomando un histórico y, yo podría añadir, largamente esperado, paso en la dirección correcta. Y estamos decididos a seguir adelante con fe en la gente de nuestros dos países al comenzar lo que esperamos sea una nueva y muy emocionante era para todos nosotros.

Así que muchas gracias, Bruno, por su generosa bienvenida hoy. Es un placer para mí estar de vuelta en La Habana, y después de haber paseado en auto por los alrededores y ver la belleza de esta ciudad, a la que conocía previamente, pero tras haberla redescubierto, puedo decirte que este va a ser uno de los más codiciados destinos de viaje en todo el mundo. Y a mi juicio, cuanto más pronto podamos alcanzar la normalización, mejor.

Gracias.

CANCILLER RODRIGUEZ: Felicidades por la reapertura.

SECRETARIO DE KERRY: Gracias, señor.

MR KIRBY: La primera pregunta hoy vendrá de Reuters.
Lesley.

PREGUNTA: (fuera de micrófono.)

SECRETARIO DE KERRY: Tu lo tienes, justo detrás de ti allí.

PREGUNTA: Muchas gracias. Lesley Wroughton de Reuters. Señor Secretario, ¿está usted - está esta Administración, considerando otros pasos, trámites administrativos, para aliviar

las restricciones sobre Cuba? Y número dos, ¿tiene alguna preocupación de que si no se puede avanzar en forma rápida y captar este impulso donde se está hablando de avanzar hacia la normalización, de que el próximo presidente de los Estados Unidos podría deshacer todo lo que usted ha hecho? ¿Y hay preocupación por parte de Cuba que cuanto más tiempo esto tome, de que este proceso podría diluirse en la medida que EE.UU. avanza en un ambiente político en el próximo año y más allá?

SECRETARIO DE KERRY: Bueno, déjame responder, en primer lugar hoy acordamos, hablamos sobre algunas de las medidas potenciales que se podrían tomar, y sin duda vamos a evaluar todas las posibilidades en el marco de un proceso recíproco, mutuo.

Como dije en mis comentarios en el izado de la bandera hoy en la embajada, incluso el embargo es una especie de calle de doble sentido. Requiere que ambos hagamos algo. Pero estoy alentado por el curso de la conversación que tuvimos hoy, de que vamos a ser capaces de hacer progresos con respecto a una serie de temas, desde la trata de personas y la aplicación de la ley – intercambios en la aplicación de la ley y los asuntos de los fugitivos – hasta el tema de las reclamaciones, la salud, la aviación civil, la seguridad marítima.

Hay una serie de asuntos en los que simplemente el camino de aplicar el sentido común ofrece una serie de opciones que vamos a ser capaces de trabajar. Y si lo hacemos, y lo hacemos de una

forma efectiva, no puedo imaginar que otro presidente - republicano o demócrata - simplemente pueda tirar todo por la ventana. Yo no veo eso. Creo que la gente entiende que por más de 54 años, hemos tenido una política que nos estaba aislando, sin cambiar el mundo. Y creo que lo que tenemos que hacer es reconocer esa realidad. Como el presidente Obama dijo cuando hizo el anuncio, cuando te das cuenta que te estás cavando un agujero, lo primero que debe hacer es dejar de cavar, y luego tomar las medidas para salir del agujero. Eso es lo que estamos haciendo. Y yo creo que es un paso importante y estoy seguro de que seremos capaces de avanzar.

No estamos tratando de re-definir el progreso; no estamos tratando de exagerar lo que se podría hacer. Todos somos conscientes de que habrá contratiempos. Habrá diferencias, porque hay diferencias. Pero, sin embargo, hemos aprendido a través de muchas décadas, lidiando con personas con las que tenemos diferencias, que hay maneras de encontrar un camino hacia adelante que ofrece beneficios para los ciudadanos de ambos países. Y estoy seguro de que vamos a ser capaces de hacer eso aquí.

MODERADOR: (En español.)

PREGUNTA: (En español.)

CANCILLER RODRIGUEZ: (En español.)

MR KIRBY: Siguiente pregunta es de Mimi Whitefield, Miami Herald.

PREGUNTA: Secretario de Kerry, el Departamento de Estado ha dicho que no contempla ningún cambio en la Ley de Ajuste Cubano. También dice que es compatible con una migración segura, garantizada y ordenada desde Cuba. ¿Cómo conciliar eso con las peligrosas travesías marítimas y el "pie mojado, pie seco" la política que fomenta esto?

Y ministro Rodríguez, ¿cree que la Ley de Ajuste Cubano y la ley "pie mojado, pie seco" deben ser temas en futuras conversaciones migratorias con Estados Unidos? Y en segundo lugar, ministro Rodríguez, ¿Cuba apoya el concepto de compensación por las propiedades estadounidenses expropiadas?

CANCILLER RODRÍGUEZ: ¿Le gustaría responder?

SECRETARIO DE KERRY: Claro. Bueno, permítanme - voy a decir muy rápidamente que la política de Estados Unidos es apoyar la migración segura, legal y ordenada desde Cuba a los Estados Unidos, y apoyamos eso. Y apoyamos la plena aplicación de los acuerdos migratorios existentes con Cuba, y actualmente no hay planes en absoluto para alterar la política migratoria actual, incluida la Ley de Ajuste Cubano, y no tenemos planes de cambiar la política "pie mojado, pie seco" al mismo tiempo. Ahí es donde estamos.

Ahora, que estamos dispuestos a sentarnos con nuestros homólogos y utilizar este comité, como usted ha descrito, para examinar todo. Vamos a escuchar con atención y vamos a

trabajar en las cosas que creemos que funcionan mejor para avanzar en la relación y el bienestar de nuestros ciudadanos.

CANCILLER RODRIGUEZ: (En español.)

SECRETARIO DE KERRY: Bueno, como hemos dicho - ambos - seguirá habiendo temas sobre las que no estemos de acuerdo, o donde todavía no hayan madurado para la transición o discusión o transformación. Estamos abarcando mucho en este momento. Esta es una agenda enorme. Avanzamos para poder normalizar - y creo que Bruno dejó claro que hay ciertas expectativas que Cuba tiene en cuanto a lo que significa - lo cual requiere hacer frente a algunos grandes problemas. Ellos no van a ser tratados de un día para otro y quizás no van a ser tratados en el próximo mes o dos, a medida que empezamos a construir confianza y asumir algunas de las cosas que son menos complicadas, menos provocativas, y, francamente, más alcanzables.

Así que estamos muy claros en nuestra hoja de ruta de que vamos a comenzar a hacer las cosas, donde creemos que podemos hacer el mayor progreso y donde podemos hacer una diferencia. Eso no quiere decir que no se discutirán estos otros temas en algún momento. Ahora, en este momento, no existen discusiones actuales o planes para cambiar lo que está dispuesto con respecto a Guantánamo, pero no puedo decirte lo que sucederá en los próximos años, en el futuro. Pero ahora no existe ningún plan para hacerlo.

Pero a medida que avanzamos y así como esta relación cambia, ¿quién sabe qué temas serán colocados sobre la mesa con el paso del tiempo? Yo no puedo decirle eso. En la actualidad no está sobre la mesa, pero el presidente Obama claramente está trabajando para tratar de sacar el embargo del camino. Y eso sería una gran transformación, enorme, creo que, en interés de Cuba y en su - es una de las cosas que a Cuba obviamente le gustaría ver que suceda. Así que tenemos un mundo de posibilidades aquí, con las que podemos lidiar sin poner lo más complicado y difícil por delante - no poner el carro delante del caballo en estos momentos. Y creo que vamos a avanzar de una manera muy inteligente y estratégica, fomentando la confianza, logrando cosas, para ver cómo la transformación está funcionando, y es de esperar que se sienten las bases para que la gente sea capaz de ver que levantar el embargo tiene sentido. Eso, creo, es uno de los objetivos que ambos compartimos, y conseguirlo va a requerir que ambos tengamos éxito en generar - generar avances en la propia hoja de ruta.

CANCILLER RODRIGUEZ: (En español.)

SECRETARIO DE KERRY: Muchas gracias. Lo aprecio.

###